CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Esteban (Ribas de Sil, Nogueira de Ramuín, Orense)
MUNICIPIO: Nogueira de Ramuín
PROVINCIA: Orense
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1736; IHC 239
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Desconocido
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE:
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 8
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
En quem cernis cavea saxa tegit compago sacra / praesulis Ansurii per omnia illustrissimi vir. / Affatim fuit dogma sancta et vita militavit clara. / Non extitit anceps de Domini vita, / quia sic prorsus faleravit confessio pia. / Sinens cathedra praedicta, conglutinans se norma monastica, / ibique egit cuncta, qui Domino congruit, subsequens Domini vocem, requievit / in pace, in puncto nempe sacri corporis simul depositio / sub die VII kalendas februarii. Era nongentesima sexagesima tertia aetate porrecta per ordinem sexta

Texto dado por Lorenzo Fernández (2024, n.º 364).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Este pétreo nicho que ves cubre los santos restos del prelado Ansurio, varón ilustrísimo en cuanto a todo. Siguió el santo dogma con profusión y su vida transcurrió ilustre. No se mostró angustiado ante [la llegada de la] vida del Señor, pues así le guiaba rectamente su piadosa fe. Renunciando a la referida cátedra episcopal, haciéndose uno con la observancia monástica, allí se ocupó de todo ello, siguiendo la voz del Señor, quien estaba en consonancia con él. Naturalmente descansó en paz en el momento de la deposición de su cuerpo el día 7 antes de las kalendas de febrero de la era 963 corriendo la sexta edad (26 de enero del año 925 d.C.).

Traducción dada por Lorenzo Fernández (2024, n.º 364).
COMENTARIO:
La historicidad del obispo Ansurio que ocupa la mitra auriense entre los años 909-922 parece asegurada. En el último año de su pontificado se retiró al monasterio de Ribas de Sil, donde murió tres años más tarde según el texto transmitido de esta inscripción. No debe confundirse su nombre con el de Isauro, producto de una incorrecta separación de palabras en el texto que ofrece Morales: praesulis Ansurii por presul Isauri. Del resto del epígrafe debe destacarse en primer lugar su longitud, para nada similar con otras inscripciones realizadas sobre cubiertas sepulcrales recogidas en este corpus. No obstante, el epitafio de Nausto de Coímbra obliga a reconocer la existencia de una serie de epitafios de gran extensión y aspiraciones poéticas asociados a figuras de prestigio, como es el caso. También aquí se detectan dichos rasgos poéticos, de ahí su formulario fuera de lo común. En palabras de Alberto (2007, 154) ‘aunque no presente un formato métrico convencional, revela la permanencia de tópicos y expresiones’, entre las que destacan aquellas relativas a los elogia que desde época visigoda se venían vertiendo sobre obispos y figuras religiosas de esta clase (ejemplo de santidad, vida piadosa, etc.). A ello debe añadirse que presenta rima interna en algunas de sus líneas (saxa con sacra, sancta con clara o praedicta con monastica) y una evidente búsqueda de ritmo en ellas. En l.1 recoge la cláusula inicial de un epitafio de Villafranca de los Barros datado en el año 642 (ICERV 287), también reutilizada a finales del siglo XI en Asturias (IMA 109). La expresión de la data ha sido puesta en relación con la inscripción de la Santa Cruz de Cangas de Onís, cuya inspiración parece estar en las seis edades isidorianas, herencia a su vez agustiniana. Lorenzo Fernández (2024, n.º 364).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Lorenzo Fernández (2024, n.º 364).
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Los datos epigráficos o paleográficos de la tumba en cuestión son bastante vagos. Morales (1586, 213) habla de una ‘gran piedra’, término que ha sido interpretado por la bibliografía como una referencia a un sarcófago con cubierta funeraria epigrafiada. Lorenzo Fernández (2024, n.º 364).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1463
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Año 963 de la Era Hispánica = año 925 de la Era Cristiana (IHC 239).

CRIT. DAT.: Fecha en el texto.
CONTEXTO HALLAZGO: Inscripción procedente del monasterio de Santo Estevo de Ribas de Sil. Allí, según fuentes tardías, fueron a retirarse entre los siglos X y XI nueve obispos santos que encontraron sepultura en el cenobio. Sus túmulos se encontraban en el claustro, quizá no su ubicación original, hasta que en 1463 y por iniciativa de Alonso Pernas, administrador del monasterio, se trasladaron todos los restos al altar mayor de la iglesia monacal. Uno de estos obispos santos fue Ansurio, constatado como obispo de Orense entre el 909 y el 920. En cualquier caso, tras el traslado de 1463 se perdieron todas las tumbas. Ambrosio de Morales, primer testimonio colacionado, ya conoció el epígrafe por medio de un manuscrito del siglo XV que leyó en 1572 en Santo Estevo. La noticia que ofrece IHC 239 ('extat exemplum a. 1463 denuo insculptum') no ha sido corroborada por ningún otro autor. Desaparecida. Lorenzo Fernández (2024, n.º 364).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 1736; IHC 239; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 364. Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 277-278. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 165-166. Gómez Pallarés, J. (1995) "Initia de los Carmina Latina Epigraphica Hispaniae (Conventus Tarraconensis) (I)", Gerión 19, pp. 629-658, Faventia 17, 1, p. 80. Núñez Rodríguez, Manuel (1979) "Inscripciones de la Galicia Altomedieval", Revista de Guimarães 89.1, pp. 293-320. Núñez Rodríguez, Manuel (1977) "Algunas inscripciones de la Galicia prerrománica", Boletín Auriense 7, pp. 186-187. Martin, H. (1909) Notes on the syntax of the Latin inscriptions found in Spain, J.H. Furst Company, 49 p. , Baltimore, p. 21. Wordsworth, J. (1872) Recension of Inscriptiones Hispaniae Cristianae trsg. Ae. Hubner 1871, The Academy, 3, 158. Masdeu, Juan Francisco (1791) Historia crítica de España y de la cultura española, España goda. Colección preliminar de láminas y medallas del tiempo de los godos y árabes, t. IX, A. de Sancha, Madrid, pp. 255-256. Yepes, Francisco Antonio de (1617) Corónica general de la orden de San Benito, patriarca de religiosos, volumen IV, p. 298r. Morales, Ambrosio de (1586) Los cinco libros postreros de la crónica general de España, Sílex, Córdoba, p. 213.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES